

Birthe Lundsgaard

Dankwoord bij de aanvaarding van de Martinus Nijhoff  
Vertaalprijs 2008

*Birthe Lundsgaard (1948) studeerde Engels en Nederlands aan de Universiteiten van Aarhus en Kopenhagen. In 1980-1981 studeerde ze vertalen Nederlands-Engels aan het Instituut voor Vertaalkunde in Amsterdam. In die periode kreeg ze ook les in vertalen Deens-Nederlands van Annelies van Hees van de Universiteit van Amsterdam. Van 1984 tot 2004 werkte ze als vertaalster bij de Europese Commissie. Ze heeft meer dan honderdvijftig vertalingen gemaakt – literatuur voor volwassenen, jeugd en kinderen alsmede vakboeken van literaire snit (geschiedenis, religie, sociologie, politiek e.a.) en artikelen voor kranten en tijdschriften – waarvan meer dan honderd boeken uit het Nederlands, onder meer van Cees Nooteboom (Rituelen), Harry Mulisch (De aanslag), Stefan Hertmans (Oorlog en terpentijn en De bekeerlinge), Kader Abdolah (Het huis van de moskee, De boodschapper en Spijkerschrift), Hugo Claus (Het verdriet van België, De zwaardvis en Een zachte vernieling), Thomas Rosenboom (Publieke werken, De nieuwe man en Spitzen) David van Reybrouck (Congo – een geschiedenis en Tegen verkiezingen), Geert Mak (Reizen zonder John, Grote verwachtingen), Marieke Lucas Rijneveld (De avond is ongemak en Mijn lieve gunsteling) en, meest recent, Lisa Weeda (Aleksandra).*

## Dankwoord bij de aanvaarding van de Martinus Nijhoff Vertaalprijs 2008

Allereerst wil ik de jury van het Prins Bernhard Cultuurfonds van harte bedanken omdat zij mijn vertalingen waardig heeft bevonden om met de Nijhoffprijs te bekronen.

Ik ben veel dank verschuldigd aan mijn oud-docenten aan de universiteit van Kopenhagen. Diederik Grit bedank ik voor zijn grondige en enthousiaste inleiding in de Nederlandse literatuur, waarvan ik destijds heb genoten, en voor zijn vaste steun en belangstelling voor mijn werk door de jaren heen.

En een dankbare gedachte gaat terug naar wijlen Geerte de Vries, die zich in Kopenhagen hard voor de opleiding Nederlandse taal en literatuur en haar studenten inzette, en die mij in de voor mij juiste richting duwde.

Dankzij de vele prachtige boeken, die ik heb mogen vertalen, ben ik steeds weer onbekende, wonderlijke en rijke werelden binnengewandeld. Als vertaler heb je voortdurend mooie, spannende en uitdagende beelden in je hoofd spelen. In dit vak ga je altijd op reis, ook al hoef je meestal je eigen werkkamer niet te verlaten.

Ook bedank ik Annelies van Hees. Toen zij het in 1980 aan mij overliet om Henk Raaff's *Stappen* te vertalen, wisten wij niet dat het ook mijn eerste stap op de boeiende weg van de vertaling zou zijn. Heel passend heb ik nu net, bijna dertig jaar later, *De wandelaar* van Adriaan van Dis vertaald – hopelijk staan er mij nog veel wandelingen en reizen te wachten.

Tot slot dank ik mijn vrienden en kennissen in Nederland voor het warme welkom dat mij hier altijd ten deel valt.